



LM-94

A.A. 2023-2024

Traduzione specialistica 2 - Lingua russa

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	Il anno
Periodo di erogazione	I° Semestre → dal 25 settembre 2023 al 13 dicembre 2023 II° Semestre → dal 26 febbraio 2024 al 15 maggio 2024
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/21
Lingua di erogazione	Italiano e russo
Modalità di frequenza	La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata. Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.

Docente	
Nome e cognome	Francesco Sifo
Indirizzo mail	francesco.sifo@uniba.it
Telefono	//
Sede	Università degli Studi di Bari - Dipartimento di Lettere Lingue e Arti Indirizzo: Via Michele Garruba, 6, 70122 Bari
Sede virtuale	-
Ricevimento	Martedì, 16.00-18.00, in presenza e online su prenotazione scrivendo a francesco.sifo@uniba.it.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12	6	6	

Obiettivi formativi	L'obiettivo del corso è quello di presentare allo studente le particolarità e le caratteristiche dei testi specialistici scritti in lingua russa. Lo studente acquisirà conoscenze relative all'ambito della traduzione e imparerà ad applicare le strategie traduttive appropriate. Per arrivare all'obiettivo, il corso si propone di alternare un comparto teorico con uno pratico di traduzione effettiva, in cui poter applicare in maniera empirica strategie, contenuti e nozioni apprese.
Prerequisiti	È auspicabile che lo studente abbia acquisito un livello di competenze corrispondente a quello previsto dal precedente anno di corso.



Metodi didattici	<i>Didattica frontale. Approfondimenti sulla lingua russa da concordare con il docente.</i>
<p>Risultati di apprendimento previsti</p> <p><i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i></p> <p>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p>DD3-5 Competenze trasversali</p>	<p>Conoscenza e capacità di comprensione Gli studenti devono acquisire conoscenze specifiche morfo-sintattiche e logico-grammaticali della lingua russa. Queste ultime saranno utili al fine di esaminare le similitudini e le differenze tra russo e italiano attraverso un'analisi linguistica contrastiva. Inoltre, devono apprendere una conoscenza dei termini tecnici e specifici relativi ai testi tecnico-scientifici. Saranno in grado di applicare diverse strategie e tecniche di traduzione in diversi contesti settoriali.</p> <p>Conoscenza e capacità di comprensione applicate Gli studenti devono saper leggere e tradurre testi specialistici e risolverne i problemi legati alla traduzione.</p> <p>Autonomia di giudizio Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ interpretare testi di ambito economico-giuridico e tecnico - scientifico della lingua russa. ○ conoscere i principi etico-professionali delle relazioni economiche e giuridiche russe. <p>Abilità comunicative Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ esprimersi correttamente e a tema in lingua russa, in merito agli argomenti sviluppati durante le lezioni frontali e i lettori e corrispondenti al livello C1/C2. ○ tradurre e interpretare il linguaggio tecnico russo. <p>Capacità di apprendere in modo autonomo Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ apprendere i registri formali e informali della lingua russa. ○ pianificare il lavoro di traduzione di testi tecnici.
Contenuti di insegnamento (Programma)	<ul style="list-style-type: none"> • La traduzione di documentazioni ufficiali, quali contratti di compravendita, codici civili e penali, curriculum e certificati. • La fraseologia: idiomi, collocazioni, cliché, formule stereotipiche • Sinonimia, antonimia, polisemia, omonimia, paronimia • I gruppi di verbi • Differenze terminologiche • La traduzione di testi relativi all' ambito economico e giuridico
Testi di riferimento	<p>S. S. Mikova, V. V Antonova, E. V. Štyrina, Teoria i praktika pis'mennogo perevoda: učebnoe posobie.- M.: RUDN, 2013;</p> <p>R.K. Boženkova, Russkij jazyk i kul'tura reči: učebnik. – M.: FLINTA: Nauka, 2011;</p>



	<p>V.V. Alimov, Teorija perevoda: Perevod v sfere professional'noj kommunikacii: učebnoe posobie. Izd. 6-e. – M.: LENAND, 2017;</p> <p>N.K. Rjabceva, Prikladnye problemy perevodovedenija: Lingvističeskij aspekt: učebnoe posobie. -4-e izd., ster. – M.: FLINTA: Nauka, 2018;</p> <p>E.V. Arkad'eva, Kogda ne pomogajut slovari...: praktikum po leksike sovremennogo russkogo jazyka: v 3 č. Č 1 – 6-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020;</p> <p>E.V. Arkad'eva, Kogda ne pomogajut slovari...: praktikum po leksike sovremennogo russkogo jazyka: v 3 č. Č 1I – 6-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020;</p> <p>E.V. Arkad'eva, Kogda ne pomogajut slovari...: praktikum po leksike sovremennogo russkogo jazyka: v 3 č. Č 1II – 6-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020;</p> <p>E.I. Aminantova, G.A. Bitextina e altri, Leksika russkogo jazyka: sb. Upražnenij. – 11-e izd., ster. – M.: FLINTA, 2020</p> <p>Čechovskaja N. Šapovalova L., Corso di traduzione dall'italiano al russo, ed. CUEM, III, 2002</p> <p>E. Cadorin, I. Kukushkina, Il russo per l'azienda. Corrispondenza commerciale, documenti legali, dizionario commerciale, Hoepli, 2015</p>
Note ai testi di riferimento	
Materiali didattici	Il materiale didattico è reperibile sul canale Teams del corso.
Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>Prova scritta propedeutica all'esame orale.</p> <p>L'esame scritto mira a valutare la competenza linguistica raggiunta avendo come riferimento i livelli C1 e C2 (QCER).</p> <p>L'esame è della durata di quattro ore ed è composto da due testi specialistici che gli studenti devono saper tradurre dal russo all'italiano e viceversa.</p> <p>Durante l'esame orale lo studente/la studentessa deve esporre fluentemente in lingua russa una relazione riguardante le particolarità e le caratteristiche relative alla traduzione di un determinato testo specialistico. Deve dimostrare di conoscere e saper applicare le nozioni teoriche relative agli stili della lingua russa e alla traduzione, ma soprattutto deve essere capace di esprimersi correttamente in lingua russa.</p>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none">• Conoscenza e capacità di comprensione:<ul style="list-style-type: none">- Si valuterà la capacità dello studente di identificare le particolarità linguistiche del linguaggio tecnico della lingua russa.



	<ul style="list-style-type: none">- Conoscenza dei principi etico-professionali delle relazioni economiche e giuridiche russe• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i><ul style="list-style-type: none">- Lo studente verrà valutato in base alle sue capacità inerenti alla lettura e traduzione di testi specialistici e alla risoluzione dei problemi di traduzione.• <i>Autonomia di giudizio:</i><ul style="list-style-type: none">- La valutazione riguarderà lo sguardo critico alle differenze culturali tra Russia e Italia.• <i>Abilità comunicative:</i><ul style="list-style-type: none">- Si valuteranno le abilità dello studente di interpretare un testo specialistico, ma anche di esprimersi correttamente e fluentemente in lingua russa.• <i>Capacità di apprendere:</i><ul style="list-style-type: none">- Lo studente verrà valutato in base alle conoscenze stilistiche e formali acquisite, nonché in base al lavoro di gestione della traduzione specialistica.
Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	I criteri di attribuzione del voto finale fanno riferimento al grado di acquisizione dei contenuti del corso tenendo in particolare attenzione la proprietà di linguaggio e la capacità di chiarezza nell'esposizione.
Altro	//